bordes, resistencias

rainy season/ April 2021

CANDELA REVIEW

Coeditoras: Vialcary Crisóstomo/ Eilyn Lombard/ Jamila Medina Ríos/ Roseli Rojo

Diseño y diagramación: Annalis Castillo Seguí

En cubierta: *Emem* de Evelyn Sosa

Imágenes interiores: fotos de Evelyn Sosa y dibujos de Ch'aska Eugenia Anka Ninawaman

Logo: Azul

@cancan.delareview
candelareview@gmail.com

Consejo Editorial: Rey Andújar/ Sandra Álvarez/ Jossiana Arroyo/ Luis J. Beltrán-Álvarez/ Odette Casamayor/ Mabel Cuesta/ Orlando Deavila/ Damian Deamici/ Kristin Dykstra/ Carlos Gardeazábal/ Elena González/ Guillermo Irizarry/ Agustín Lao/ Reynaldo Lastre/ Sophie M. Lavoie/ Jacqueline Loss/ Yarlenis Malfrán/ Margarita Mateo/ José Antonio Mazzotti/ Cristina Piña/ Justo Planas/ Rachel Price/ Aurora Santiago Ortiz/ Esther Whitfield

El número inaugural de *Candela Review* y su sitio web han sido financiados por Humanities Institute, y han contado con el apoyo de El Instituto: Institute of Latina/o, Caribbean, and Latin American Studies, ambos de la Universidad de Connecticut.

SUMARIO

Ultimately, this is not about which questions are asked but whose questions and why
Territorialidades y movilidades: Afectos escrit(a)cción / Ale Mujica / 10
Exterminios y delirios. Apuntes sobre formas de mirar las insurgencias y sus contranarrativas / Hilda Landrove Torres / 22
The Sanctuary and Good Trouble of Decolonial Feminisms / Leigh Patel / 38
El cine mexicano actual: por la descolonización del poder, del saber y del ser / Aleksandra Jablonska Zaborowska / 48
"Desde el extremo opuesto del telescopio": una mirada a las poetas dominicanas recientes / Paula Fernández Hernández / 66

Voyageuse de l'inexploré
{Evelyn Sosa} Ocho cabezas trocadas con ocho matas de pelo / Legna Rodríguez Iglesias / 88

Eu sou mansa mas minha função de viver é feroz
Para quemar el silencio de las Américas: poetas de los pueblos originarios. Introducción a una literatura "desaparecida"/ Sophie M. Lavoie / 104:
Las chicas de Cushamen - *Tufachi üllchakezomo Kushamen mew* / Liliana Ancalao / 108
Hallp'a mankacha - *Ollita de barro* ● Almallay alma - *Alma mía* / Ch'aska Eugenia Anka Ninawman / 116
3. Soy una mujer morena... - *In jun ixoq q'eq le nutz'u'mal...* ● 2. Soy una anciana en un parque... - *In, in jun ati't cho jun uxlanib'al...* / Rosa Chávez / 120
Kue'e tachi - *Viento malo* ● Choko ncha'i - *No estoy triste* / Nadia López / 124
10. Ai! Mu knu'kwaqnn - Aye! no monuments - ¡Ay! *Ningún monumento* - *Aie! Aucun monument* ● 19. Klusuaqnn mu nuku' nuta'nukul - *Words no long need* - *Las palabras ya no requieren* - *Les mots n'ont plus besoin* / Rita Joe / 127
Queratina / Karlina Veras / 136
Paraguas *close up* / Sol Linares / 140
El libro, la Mola, el Monstruo / Mario Bellatin / 156

The choice to love is a choice to connect, to find ourselves in the other
Tu pensar de frambuesa: los *shots* de Karlina Veras / Rey Andújar / 190

Struggle can be mobilized as resistance and as transformation
¡Estamos hartas del sistema, construyamos otra vida! / Shariana Ferrer-Núñez y Luis J. Beltrán-Álvarez / 196

How frustrated the searchings
of the educators.

Let them find
land names,
titles of seas,
rivers;
wipe them not from memory.
These are our monuments.

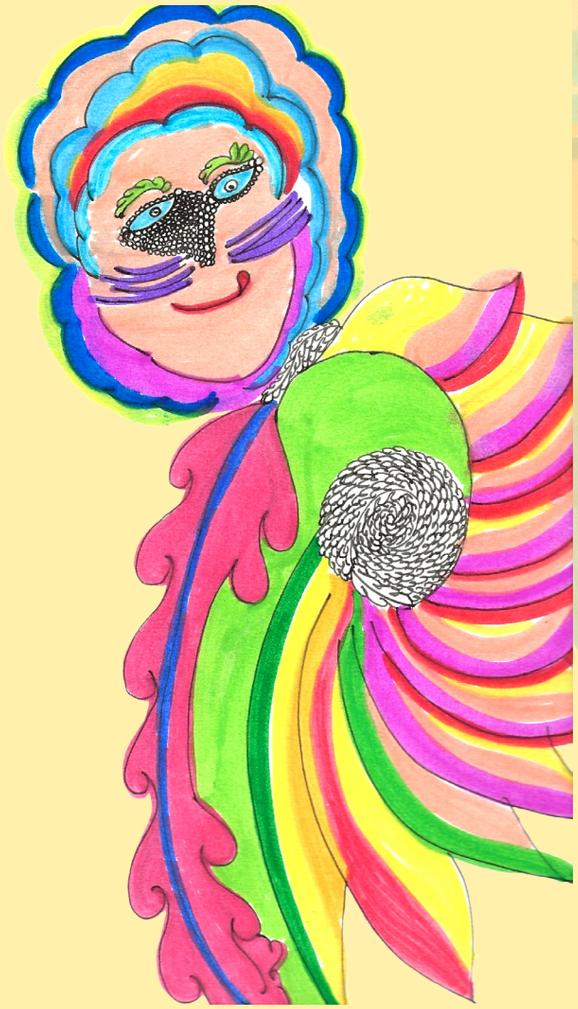
Breathtaking views—
waterfalls on a mountain,
fast flowing rivers.
These are our sketches
Committed to our memory.
Scholars, you will find our art
in names and scenery,
betrothed to the Indian
since time began.

¡Ay! Ningún monumento,
ninguna literatura,
ningún pergamino ni dibujo sobre lienzo
conserva las maravillas de nuestro ayer.

Qué frustración para los educadores
en sus indagaciones.

Qué encuentren
nombres de tierras,
títulos de mares,
ríos;
no los borren de la memoria.
Estos son nuestros monumentos.

Vistas asombrosas—
cascadas en una montaña,
ríos que fluyen rápido.



Estos son nuestros bocetos
aprendidos de memoria.
Investigadores, hallarán nuestro arte
en los nombres y el paisaje,
prometidos al indio
desde el principio del mundo.

Aie! Aucun monument,
aucune littérature,
aucun parchemin, ni dessin fait sur toile
ne racontent les merveilles de notre passé.

Quelle frustration pour les éducateurs
qui font des recherches.

Laissez-les retrouver
les noms des lieux,
les appellations des mers
et des rivières;
ne les effacez pas de la mémoire.
Ce sont nos monuments.

Des paysages époustouflants:
des cascades dans la montagne,
des rivières aux flots rapides.
Ce sont nos esquisses
confiées à la mémoire.
Chercheurs, vous retrouverez notre art
dans les noms et les paysages
destinés aux Amérindiens
depuis le début des temps.

La montagne de Kidy.

19

Klusuaqnn mu nuku' nuta'nukul
Tetpaqi-nsɨtasin.
Mimkwatasik koqoey wettaqne'wasik
L'nueyey iktuk ta'n keska'q
Mu a'tukwaqn eytnukw klusuaqney
panaknutk pewatmɨkewey
Ta'n teli-kjijituekɨp seyeimɨk.

Espe'k L'nu'qamiksuti,
Kelo'tmuinamɨtt ajipjɨtasuti.
Apoqnmui kwilm nsɨtuowey
Ewikasik ntinink,
Apoqnmui kaqma'si;
Pitoqsi aq melkiknay.

Mi'kmaw na ni'n;
Mukk skmatmu piluey koqoey wja'tuin.

Words no long need
Clear meanings.
Hidden things proceed from a lost legacy.
No tale in words bares our desire, hunger,
the freedom we have known.

A heritage of honour
sustains our hopes.
Help me search the meaning
written in my life,
help me stand again
tall and mighty.

Mi'kmaw I am;
expect nothing else from me.

Las palabras ya no requieren
sentidos claros.
Cosas escondidas resultan de un legado perdido.
Ningún cuento oral revela nuestro deseo, nuestra hambre,
la libertad que hemos conocido.

Una herencia de honor
sostiene nuestras esperanzas.
Ayúdame a buscar el sentido
escrito en mi vida,
ayúdame a ponerme de pie
alta y poderosa.

Mi'kmaq soy;
no esperen nada más de mí.

Les mots n'ont plus besoin
d'un sens clair.
Des choses cachées proviennent d'un legs perdu
aucune histoire faite de mots ne dévoile notre désir, notre faim,
la liberté que nous avons connue.

Un héritage d'honneur
soutient nos espoirs.
Aidez-moi à trouver la raison d'être
inscrite dans ma vie,
aidez-moi à me relever
être droite et forte.

Je suis Mi'kmaw;
n'attendez rien d'autre de moi.

Traducción al español y al francés: Sophie M. Lavoie

Rita Joe es una escritora mi'kmaq nacida en We'koqma'q, Cabo Breton, Nueva Escocia, Canadá, en 1932. Joe fue huérfana a muy temprana edad; fue criada por varias personas de su extensa parentela y en familias de acogida hasta que la llevaron al internado indio de Shubenacadie en Nueva Escocia. Desde allí trabajó en profesiones asistenciales en Halifax y en Boston. Joe se casó, tuvo ocho hijos y adoptó dos más. Empezó a escribir poesía en los años sesenta y publicó su primer libro, *Poemas de*

Rita Joe, en 1978. Durante buena parte de su vida adulta vivió en Eskisoqnik, en la isla del Cabo Bretón, donde fue maestra, compositora de canciones, artista, poeta y sabia. Junto con varios doctorados honoríficos, Joe fue oficial de la Orden de Canadá (1989) y ganó un premio nacional al mérito para los pueblos originarios canadienses (1997). Falleció en 2007 en Sydney, Nueva Escocia, Canadá.

Joe escribía en la lengua mi'kmaq y en inglés, con un lenguaje muy simple. Sus poemas son muy personales; versan sobre su vida íntima, su identidad indígena, las creencias y las tradiciones mi'kmaq y el racismo en la sociedad canadiense. Los poemas traducidos y escogidos para *Candela Review,* gracias a la amable colaboración con Sophie M. Lavoie, son del primer libro de Joe y fueron republicados en *We Are The Dreamers: Recent and Early Poetry* (Nueva Escocia, Canadá: Breton Books, 1999). El libro fue traducido al francés: *Nous sommes les rêveurs* (Montréal, Canadá: Mémoire d'Encrier, 2016). Los poemas y la biografía de Rita Joe en español aparecieron en la revista en línea *Siwar Mayu.* Todos los textos incluidos aquí fueron publicados en lengua mi'kmaq y en inglés y desconocemos en cuál de ellas fueron concebidos.

Nací en Moncton, Canadá. Soy Sophie M. Lavoie, profesora del Departamento de Cultura & Estudios mediáticos de la Universidad de Nuevo Brunswick en Fredericton, donde doy clases de lengua, literatura, cine, cultura y estudios de género. Comencé a aprender español desde los catorce años, gracias a las enseñanzas de una exiliada chilena que era la mejor amiga de mi madre. He publicado artículos académicos —en francés, inglés y español— sobre literatura centroamericana escrita por mujeres, entre otros temas. Soy también traductora literaria. Mi primer libro fue una traducción al inglés con Hugh Hazelton de *El laberinto vertical* de la importantísima poeta argentinocanadiense Nela Rio. Luego de llevarlo por todas partes en mis maletas, traduje al francés el libro de poesía *Nous sommes les rêveurs* de la poeta mi'kmaq Rita Joe. Mi última publicación es la traducción de la autobiografía de Ma-Nee Chacaby, una persona biespiritual ojibwa y cree.